



La traducción y la interculturalidad: América Latina- Mundo Árabe

Abdelkhalak Najmi^(*)

Resumen

En este trabajo abordamos brevemente la historia de los árabes de Oriente Medio en América Latina, resaltamos la importancia y la contribución de la traducción literaria en el conocimiento mutuo entre el mundo árabe y el continente americano. Primero arrojamos la luz sobre los inicios de dicha inmigración en América, después citaremos a algunos autores latinos de origen árabe y damos a conocer a algunos traductores literarios más destacados que acercaron la realidad latinoamericana al lector árabe, y por fin destacamos la influencia en la literatura latinoamericana.

Abstract

In this paper, we briefly approach the history of Middle Eastern Arabs in Latin America, emphasizing the importance and contribution of literary translation in the mutual knowledge between the Arab world and the American continent. We first shed light on the beginnings of such immigration in America and then we will quote some Latin authors of Arab origin and introduce some of the most outstanding literary translators who brought the Latin American reality closer to the Arab reader, and finally we highlight the Arab mark left on Latin American literature.

(*) Universidad Autonomy de Madrid



Introducción

La construcción de puentes de entendimiento y colaboración es imprescindible para fortalecer las relaciones económicas, culturales y políticas entre el Mundo Árabe y América Latina, y la práctica de la traducción, sobre todo la literaria, es una vía importante de intercambio cultural entre ambas zonas. El objetivo de nuestra comunicación es plantear el papel que desempeña la traducción literaria como instrumento de desarrollo intercultural entre el mundo árabe y América Latina.

La traducción literaria es uno de los principales motores de la diplomacia cultural que promueve y enriquece el acercamiento entre los pueblos, los Estados y las civilizaciones, ya que abre nuevos horizontes de entendimiento, comunicación, conocimiento mutuo, y es piedra angular en la diplomacia cultural en la política exterior de los Estados soberanos.

Generalmente, la traducción se define, entre otras definiciones, como acto de comunicación; su finalidad es comunicativa: "*Se traduce para comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa*" (Hurtado Albir, 2001: 28). La acción de reproducir o reformular un texto en otra lengua y cultura, no sólo incluye el aspecto estrictamente lingüístico sino también las intenciones comunicativas que están detrás de la lengua y de ahí que podamos hablar de aspectos culturales.

Hoy en día, estimamos que la traducción español-árabe y árabe-español resulta fundamental tanto para la comunicación intercultural arabo-latinoamericana, como para establecer percepciones positivas mutuas, así como la supresión de tópicos que circulan en los medios de comunicación: terrorismo, islamofobia.... Además de la traducción de las obras de ambas zonas y el aprendizaje del árabe en América Latina y del español en el Mundo Árabe es, por ello, un reto fundamental para el desarrollo de la competencia intercultural de ambos pueblos.



Para muchos, lo árabe es, desde el punto de vista occidental, y también en América Latina, un mundo desconocido que se asocia más con lo violento, primitivo y hasta lo salvaje. En las últimas décadas las pantallas de televisión del mundo entero han mostrado a los ojos occidentales un sinnúmero de conflictos bélicos en el Mundo Árabe, sobre todo tras lo que se llama ‘primavera árabe’, sin dar una clara explicación de sus causas, hecho que ha influenciado sobremanera en crear esta imagen distorsionada del árabe y, por lo tanto, de su religión mayoritaria, el Islam.

A pesar de la importancia que tiene la presencia árabe en América Latina –de hecho algunas personas de origen árabe llegaron a ocupar cargos importantes tales como la presidencia de varios países latinoamericanos– los estudios realizados acerca del tema siguen siendo escasos, pero durante la última década han aumentado notablemente..

Todos sabemos que sin la traducción literaria, en particular, no tendríamos acceso a gran parte del patrimonio literario del mundo y gracias a este arte u oficio se han divulgado muchas obras cumbres de la literatura mundial. Podemos afirmar que la traducción intercultural implica no sólo trasladar un texto literario de una lengua fuente a una lengua meta, sino también transferir los aspectos culturales que se hallan codificados en el idioma de partida; más allá, la traducción literaria requiere, además, unos conocimientos literarios profundos de la literatura origen a la que se traduce y, lo que resulta mucho más complicado, una sensibilidad especial y esencial, y, en definitiva, la capacidad de traducir un estilo literario.

Breve historia de la inmigración árabe a Latinoamérica

A lo largo de la historia de la humanidad se han registrado, desde los tiempos más remotos, movimientos migratorios, a veces masivos, de pueblos enteros; otros de determinados sectores de la sociedad que, por razones económicas, culturales, religiosas o de conflicto bélico dejaron su patria de origen para desplazarse a otras tierras en busca de mejores condiciones de vida, o aún de



grupos que, huyendo de persecuciones étnicas, políticas o religiosas, se vieron obligados a abandonar los países donde nacieron y pasaron su infancia a establecerse en otros que les brindaban la tan ansiada libertad o el bienestar material.

Tras la llegada de Cristóbal Colón al nuevo continente 'América' en 1492, el Nuevo Mundo atrajo, en los siglos siguientes, a millones de europeos, asiáticos y africanos. No obstante, la afluencia masiva de inmigrantes comienza con la independencia de los países latinoamericanos y se acentúa desde mediados del siglo XIX. Si a las antiguas colonias españolas y portuguesas, como Brasil, fueron fundamentalmente, por razones históricas, españoles y portugueses como hemos dicho antes, los emigrantes de otras regiones mediterráneas como Italia llegaron en algunos momentos a superar en número a los propios españoles y portugueses, en países como Argentina y Uruguay.

A estos vinieron a sumarse, aunque en menor escala, inmigrantes de otras procedencias: alemanes, franceses, ingleses, irlandeses, polacos y rusos, así como del Medio Oriente, fundamentalmente árabes y armenios, establecidos en territorio del entonces Imperio Otomano y además asiáticos como chinos y japoneses. Algo característico de algunos países de América Latina tales como: Colombia, Honduras, Argentina y El Salvador, es que han tenido a varios políticos de origen árabe, lo que denota una "integración" de segundas y terceras generaciones de descendientes de migrantes en las élites de cada país. Por ejemplo, se sabe que Gabriel Turbay, quien trató de ser presidente en 1946, era de origen árabe. También está Julio César Turbay Ayala, descendiente palestino-libanés, quien fue presidente de 1978 a 1982 y Carlos Menem, hijo de emigrantes sirios, que fue presidente de la República de Argentina entre el 8 de julio de 1989 y el 10 de diciembre de 1999. Sin embargo, gracias a su esfuerzo y empeño, los inmigrantes árabes consiguieron adaptarse con el paso del tiempo a las costumbres y al modo de vida de los países de acogida, sin perder por ello los rasgos específicos de su cultura de origen. Descendientes de árabes, tanto de confesión cristiana,



los primeros en llegar a América Latina, como, más tarde, musulmana, participan hoy en todo los ámbitos de la vida nacional de los distintos países latinoamericanos donde se establecieron sus antepasados; los nombres de algunos que han llegado a ocupar las más altas dignidades del Estado son conocidos en el mundo entero¹.

Cabe destacar que los primeros inmigrantes árabes a Latinoamérica se dedicaron a actividades comerciales tales como: vendedores ambulantes, pequeños comercios, donde vendían productos de seda y más tarde se dedicaron a la actividad bursátil en particular, la tercera generación que ha creado bancos, cámaras de comercio El primer banco de capital árabe apareció en Argentina en 1925, llamado el Banco Sirio Libanés del Río de la Plata.

“Sedería, tiendas de víveres, tiendas de ropa, baratillos, ropa hecha, relojería, importación de sedería y quincalla perfumería, almacenes de tejidos, importación de tejidos, quincallerías al por menor, platería, sastrerías y camiserías, carpintería y juguetería, tiendas mixtas”. Menéndez Paredes, Rigoberto” (Abdeluahed Akmir, 2009, p. 384)

Literatura del Mahyar

Tras conseguir relativamente la estabilidad social, estos inmigrantes árabes, la mayoría al principio eran cristianos, procedentes del Oriente Medio y conocidos en América Latina con el nombre de “turcos” iniciaron su andadura para buscar primero la comunicación entre ellos para estar al tanto de los acontecimientos políticos, sociales y económicos que pasaban en sus zonas de origen y, para tal labor, empezaron a crear pequeñas revistas y periódicos en lengua árabe.

En América del Norte y sobre todo en Nueva York apareció el primer periódico en el año 1892 (Kawkab Amirika), años más tarde se publicaron (Al-‘Asr; Al-Ayya; Al-Huda; Mira’at al-

¹ Entrevista con Walter Gharib en Chile 28/11/2019



Garb), y lo mismo sucede en los países sudamericanos donde, por ejemplo en Brasil, abren su primer periódico en el año 1895 (al-Fayha'). La creación y la publicación de revistas y periódicos, con la consiguiente proliferación de imprentas, va acompañada de la aparición de círculos y sociedades literarias en torno a las cuales se reunirán periodistas y escritores que fundarán revistas literarias importantes, como fueron las fundadas en Estados Unidos (al-Funun -1913- y al-Sa'ih -1912), y la revista 'Al Usba' fundada en Brasil en 1933.

Con la publicación de revistas y periódicos aparecieron obras literarias de varios autores procedentes de la Siria histórica llamada 'Bilad Cham' llegados al continente americano y que con poco tiempo consiguieran una fama internacional tanto por su temática de sus obras como por su estilo literario, dando lugar a un movimiento literario propio y característico que es conocido como la "literatura del Mahyar" o llamada también la literatura árabe de la Emigración.

Para muchos críticos literarios, esta corriente literaria representa la voz del emigrantes árabes y expresa sus sentimientos, preocupaciones mediante obras literarias escritas en árabe, ya que dedica un homenaje al itinerario del emigrante lejos de su tierra de origen, quien la abandonó por varios motivos, entre ellos cabe destacar: la presión política del Imperio Otomano, las guerras sectarias y sobre todo para buscar una estabilidad económica y social en su nuevo país de adopción, sin, por lo tanto, evitar un profundo desarraigo, sufrimiento, soledad, nostalgia y abandono de sus seres más queridos.

En este contexto el destacado arabista español y ex rector la UAM, Pedro Martínez Montávez afirma que *"los poetas del Mahyar construyen una escritura basada en experiencias personales, expresan el dolor social y colectivo con impronta metafísica, expresionista y simbolista occidental, y se proponen entregar un mensaje directo, personal y profundo, con lo cual la poesía neoárabe se hace más humana, limpiamente asequible a*



cualquier hombre por encima de circunstancias, naturalezas y condiciones diversas”. (Martínez Montávez, 1974, p.30)

María Olga Samamé, profesora en el Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile, subraya que: *“El tema de la nostalgia comprende el lamento y el recuerdo de la patria lejana, los seres queridos y el deseo de retornar a ese espacio paradisíaco perdido para siempre, pero recuperable a través de la descripción de la naturaleza; el tópico del pensamiento, en tanto, es un ámbito de instancias metafísicas, en las cuales predominan, entre otras, búsquedas de respuestas insondables.”* (Samamé B, Maria Chile, 2006, p.20)

La literatura del Mahyar en Norteamérica

La mayoría de estos periodistas y escritores compartía un interés especial por la literatura. Estos autores, en los que confluyen la cultura oriental y la occidental, producen una obra literaria vital y revolucionaria que tiene un impacto directo en la literatura árabe y, en especial, en la poesía y más tarde en la literatura universal como es el caso de Gibran Jalil Gibran, conocido como ‘el poeta del exilio’.

En 1920, un grupo de intelectuales árabes comenzaron a ser conscientes de su atraso literario, de la necesidad de cambiar su estilo para expresar su vida moderna en el nuevo continente. En este contexto, dicho grupo de poetas, periodistas y escritores comenzaron a cambiar el panorama de la literatura árabe, tanto en la temática como en la forma, ya que esta generación de intelectuales se inspiró en la literatura mundial, la ilustración, el romanticismo y llegaron a fundar en 1920 en Nueva York, La Liga Literaria.

Este grupo de intelectuales fue encabezado por Gibran Jalil Gibran, destacado poeta, escritor y pintor libanés nacido en Becharré el 6 de enero de 1883 y fallecido en Nueva York el 10 de abril de 1931. En segundo lugar encontramos a Mikhail Naima (1889-1988), ilustre filósofo, dramaturgo, poeta y padre de la

crítica literaria árabe moderna. Otros autores de gran talla fueron Elia Abū Mādī (1889-1957), Ameen Rihani (1876-1940), Nasib Arida (1887-1946)...

Lietaratura del mahyar en Sudamérica:

La mayoría de los árabes que emigraron a Sudamérica a finales del siglo XIX y a principios del siglo XX se instalaron en Brasil y Argentina y crearon grupos siguiendo su sentimiento de comunidad árabe basado en su dimensión lingüística, histórica y cultural.

Es esencial para los poetas de esta zona la exaltación del tema andalusí, sobre todo para los que están en Brasil. Así, al encontrarse con el poeta español Francisco Villaespesa se aúnan esfuerzos para dar una forma más definitiva a su obra y se funda en Sao Paulo en 1932, El Círculo Andalusí (Al-Usba al-Andalusiyya), asociación de la que formarán parte la gran mayoría de estos poetas y que se verá caracterizada por su identificación con la poesía hispano-árabe. De 1933 a 1953 editó y publicó la revista literaria al-Usbua.

La actividad cultural de los autores de esta zona, principalmente en Brasil y Argentina, es quizá más intensa cualitativamente. Por ejemplo, en Sao Paulo llegaron a publicarse cuarenta y nueve periódicos y veintidós revistas y en Buenos Aires otros treinta y cinco periódicos y veintiún revistas, además de crear más asociaciones y clubes culturales e incluso deportivos en caso de Chile: el equipo de fútbol Palestino, fundado en 1920.

Los autores más destacados de esta generación de intelectuales son: Fawzial-Maaluf., Dawid Shakim, Habib Masud, Safik al-Maluf, Elias Farhat y Rachid Salim Juri al-Qarawi.....

“A pesar de su considerable importancia, al-Usba al-Andalusiyya tampoco logró igualar el grado de uniformidad que alcanzaron los miembros de asociaciones como Al-Rabita al-Qalamiyya » (Juan Vernet, 2002, p. 262).



Los temas importantes que abordaron en sus obras los miembros de La Liga Literaria como El Círculo Andalusí son: tratamiento de experiencias personales, expresión del dolor social y colectivo, mensaje directo, personal y profundo, nostalgia y lamento.

Autores latinoamericanos de origen árabe: Chile, Colombia

La larga experiencia de los inmigrantes árabes, y en particular en Colombia y Chile en tierras latinoamericanas y, por ser herederos de una cultura milenaria ancestral se ha constituido en temática cultivada por varios escritores de origen árabe y sus descendientes tanto en sus obras poéticas como narrativas. Entre los narradores de origen árabe que han obtenido un reconocimiento, no solo nacional sino internacional, cabe señalar a: Benedicto Chuaqui con su famosa obra 'Memorias de un emigrante', 1942; Ema Cabar con 'El valor de vivir', 1985; José Auil Hanna con 'Aldea blanca', 1977, y, entre los narradores posteriores, a: Roberto Sarah (Los turcos, 1961); Miguel Littín (El viajero de las cuatro estaciones, 1990); Walter Garib (El viajero de la alfombra mágica, 1991); Jaime Hales (Peregrino de ojos brillantes, 1995); Edih Chahín (Nahima, 2001).

Como es sabido, el pionero en representar la inmigración árabe en este continente fue Benedicto Chuaqui, en cuyas Memorias reconstruye parte de su vida al elegir algunos episodios de suniñez en Homs, en Siria y otros ocurridos durante su juventud en la capital chilena. De su tierra natal evoca, como en caso de otros poetas y escritores, su infancia, el amor hacia sus padres, la vida cotidiana, las tradiciones y acontecimientos dramáticos, la venida a Chile y la problemática de la integración en esta nueva sociedad. De Santiago de Chile recuerda la actividad comercial y cultural, las amistades y las anécdotas que conoció en un medio social emergente y no exento de intolerancia.



“Veo con relieve inolvidable las calles de Homs, ciudad siria donde nací y en la que transcurrieron los más bellos días de mi infancia. En Homs, por lo menos en la época a la cual me refiero, 1895, año de mi nacimiento, la mayor parte de su población estaba compuesta por familias de recursos económicos muy limitados, lo que no obstaba para que su moral fuese muy estricta e imbuida en un exagerado sentimiento religioso” (Benedicto Chuaqui, 1957, p.11)

La poesía de la inmigración árabe en Chile:

Este género literario surgió de un lento y sostenido proceso de reflexión que cada poeta realizó al observar a sus progenitores y parientes emigrados. Los versos de estos poetas se caracterizaron por mantener un cierto equilibrio entre objetividad y subjetividad, al trasuntar el sentir social y colectivo de la época en que se produce, sea nacional o internacional. Asimismo, posee varias directrices temáticas, las cuales coinciden, en general, con los principios orgánicos de la llamada «poesía del *Mahyar*» cultivada en las Américas, tales como: la nostalgia, el recuerdo, la añoranza del paraíso perdido.

Existen recuerdos árabes permanentes, históricos familiares, en muchos de estos autores, como en el mismo Matías Rafide. Por ejemplo, en el hermoso poema dedicado a sus padres:

Cabalgan por la ruta de mi sangre

A mis padres Salomón y Emilia

“Cabalgan por la ruta de mi sangre

cien generaciones de invisibles camelleros.

Y siento que el Oriente gravita en mis entrañas,

y se asoma a mis ojos la angustia del desierto.

Me hieren sus arenas desnudas y salobres

y un ritmo misterioso acompasa mis sueños.



El laúd se despierta sollozando por mis venas
y diluye en el río infinito su lamento.

Las palmeras alargan sus umbelas de sombra
como estandartes puros sobre mi campo yermo.”

(Matías Rafide, 1989, p.205).

Colombia

En la cultura colombiana tres destacados creadores encarnan el mundo árabe en las letras colombianas. La primera, la poeta Meira Delmar (1912- 2009). Nacida en Barranquilla es bautizada con el nombre de Isabel Chams Eljach. Era descendiente de padres libaneses, Julián E. Chams e Isabel Eljach. En 1931 viaja al Líbano con sus padres y hermanos, en una travesía inolvidable por el Atlántico. El relato de Enrique Yidi sobre su familia, ilustra lo anterior:

”Mi familia emigró en 1911 de Palestina, ciudad de Belén. La salida de mi familia paterna, los Yidi, se debió al reclutamiento por parte de los otomanos de los jóvenes mayores de 15 o 16 años para que prestaran servicio militar en Turquía. Mi abuelo se vino de 15 años porque ya había sido seleccionado para el ejército. Él se embarcó en el puerto de Yafa y vino rumbo a Suramérica, exactamente a Colombia” (Yidi, Sueños de nácar, 2010. P34)

El segundo es Giovanni Quessep, nacido en San Onofre, Sucre, en 1939, de padre libanés y madre bogotana, y cuyo abuelo, Jacob Quesed, llegó al puerto de Cartagena de Indias a fines del siglo XIX, en un barco proveniente de Marsella y que había zarpado de Líbano huyendo de la persecución otomana. Su poesía también está marcada por Biblos, Sherezade, Omar Jayam, cedros y tamarindos.

Tiene premios y libros importantes, como El ser no es una fábula(1968), Duración y leyenda (1968), Canto del extranjero (1976), Madrigales de vida y muerte(1978), Preludios (1980),



Muerte de Merlín (1985), Un jardín y un desierto (1993), Carta imaginaria (1998), entre otros. En España, donde era desconocido se le publicó por Círculo de Lectores su Poesía Reunida, bajo el título de Metamorfosis del Jardín, en el año 2007. Sus abuelos llegaron en el tiempo de la gran emigración árabe hacia Latinoamérica, a finales del siglo XIX

El tercero es el novelista Luis Fayad², en cuya novela, *La caída de los puntos cardinales* (2000) nos da una visión, amplia y nostálgica, de quienes partieron de Líbano buscando un nuevo Paraíso, una renovada Tierra Prometida. Concentrémonos, en primer lugar, es este texto, un inmejorable punto de partida.

Fayad, Luis: 1945. Destacado narrador colombiano. Ha vivido largo tiempo fuera de su país, en Barcelona y luego en Alemania. Actualmente reside en Berlín. Es autor de varias obras de cuentos y novelas, entre las cuales destacan: *Compañeros de viaje*, *Testamento de un hombre de negocios* y *La caída de los puntos cardinales*, esta última también toca la temática árabe. En esta oportunidad se utilizó su novela *Los Parientes de Ester*, ed. La Oveja Negra. Colombia

La influencia árabe en la literatura latinoamericana

La influencia árabe en la literatura y la sociedad latinoamericanas es muy patente desde la llegada de los primeros inmigrantes al nuevo continente. La presencia árabe está muy presente en las obras cumbres de la literatura americana tales como: 'Cien años de soledad' del Premio Nobel Gabriel García Márquez, 'El Aleph' y 'Ficciones' de Jorge Luis Borges, y 'El Alquimista' de Paulo Coelho, entre otras.

² Hemos mantenido varias conversaciones con este destacado escritor colombiano de origen árabe en Casablanca, El Aiun y Smara



Gabriel García Márquez

En 'Cien años de soledad' leemos que los primeros habitantes que llegan a Macondo, la aldea soñada por García Márquez, son "gitanos y árabes". Esta obra constituye justamente uno de los elementos claves para entender la atracción de los escritores latinoamericanos por lo árabe; fascinación que comprende una nómina de autores y obras tan extensa como compleja. Asimismo en 'Crónica de una muerte anunciada' de Gabo, el protagonista principal es de origen árabe llamado Santiago Nasar. En cuanto a 'El coronel no tiene quien le escriba' aparece brevemente lo árabe, tanto en el sirio Moisés, como en otros dueños de almacenes, quienes utilizan en sus conversaciones una mezcla de árabe y español.

Paulo Coelho

Paulo Coelho, escritor brasileño, es autor del famoso 'El Alquimista', considerada una de las novelas más importantes de la literatura iberoamericana. En ella, el narrador describe con la fisonomía de aquellos árabes resalta la hermosura de sus ojos moros; su única intención es recorrer extrañas tierras, descubrir diferentes mares y en toda esa inmensidad llegar aún más a Dios.

En un acto cultural en Marruecos el propio Paulo Coelho reconoció su interés por lo árabe, "*pero la cultura árabe estaba en mi imaginación desde que era niño*"³,

³<https://www.eluniverso.com/2005/02/19/0001/261/4395163DADD9434090>



Jorge Amado

Una de las obras más importantes de este escritor brasileño, Jorge Amado (1912-2001), en la que aborda el tema de lo árabe es 'De cómo los turcos descubrieron América', escrita en 1991 a raíz de una iniciativa relacionada con el V Centenario del Descubrimiento de América, y en la que da rienda suelta a su inagotable capacidad de fabulación, a su irreverente sentido del humor y a su desinhibida vitalidad. Procedentes del entonces aún existente Imperio Otomano, los "turcos" de Amado son dos inmigrantes árabes (el sirio Jamil Bichara y el libanés Raduan Murad), arribados a Brasil en el mismo barco, como tantos y tantos inmigrantes a principios del siglo XX.

Jorge Amado también abordó el tema árabe en su obra 'Gabriela, clavo y canela', donde la presencia árabe se hace palpable a través de la existencia del personaje Nacib Saad, sirio trasplantado a muy corta edad al Brasil. Lo verdaderamente importante es que el árabe a lo largo de toda su vida, no abandona sus raíces. Es interesante el proceder de Nacib ante la sociedad y la de ésta frente al árabe-brasileño. He aquí la adaptación y el desarraigo. El autor nos dice que el tema corresponde a un "brasileño de Arabia".

Jorge Luis Borges

El propio Borges tiene una visión de Oriente que expresa en Siete noches (1980): ¿Qué es el Oriente? Si lo definimos de modo geográfico nos encontramos con algo bastante curioso, y es que parte del Oriente sería Occidente o lo que para los griegos y romanos fue el Occidente, ya que se entiende que el Norte de África es el Oriente. Desde luego, Egipto es el Oriente también, y las tierras de Israel, el Asia Menor y la griega Bactriana, Persia, la India, todos esos lugares que se extienden más allá y que tienen poco en común entre ellos. Así, por ejemplo, Tartaria, China, el Japón, todo eso es el Oriente para nosotros. Al decir Oriente creo que todos pensamos, en principio, en el Oriente islámico, y por extensión en el Oriente del norte de la India (Borges, 1980:23).



Para Borges ‘Las mil y una noches’ “*es uno de los títulos más hermosos del mundo*” (1980:22). El extraordinario poeta y narrador argentino, en su poema ‘España’ nos habla de la España del Islam, y en su narración El Burak retoma los nombres de El Corán, Mahoma y algunas tradiciones islámicas. En ‘El caballo del mar’ reitera una vez más el libro que admira: Las mil y una noches. Uno de los que lo introdujeron de la cultura árabe fue el traductor y escritor Rafael Cansinos Assens. También la lectura de romances viejos llevados por los conquistadores a Iberoamérica, le despertó a Borges un sentido especial hacia lo oriental. Un largo artículo sobre esta obra que llama la atención es el de la escritora española Rosa Montero. (Rosa Montero, Diario El País, Madrid, 28 de junio de 1999)

En efecto, Borges utiliza profusamente las fuentes orientales, árabes e islámicas para sustentar sus narraciones. La presencia de esta tradición es muy notoria en Ficciones (1944) y El Aleph (1949). El relato que abre Ficciones nos vincula geográficamente con el mundo islámico. Tlön, uno de los espacios ficticios más importantes de la narrativa de Borges, nos ubica en el Oriente islámico. Sin embargo, el relato que más refleja esa tradición es ‘El milagro secreto’ cuyo epígrafe es un versículo de El Corán. En cuanto a El Aleph encontramos muchos relatos que versan sobre la cultura arábigo-islámica. ‘La busca de Averroes’, ‘El Zahir’, ‘Abenjacán el Bojarí, muerto en su laberinto’, ‘Los dos reyes y los dos laberintos’ y el ‘El Aleph’ constituyen solidas narraciones de “índole islámica”.

Los mediadores culturales entre el Mundo Árabe y América Latina.

Normalmente, la traducción de una obra literaria presenta varios problemas y si es entre dos idiomas que no pertenecen a la misma rama lingüística, tal como es el caso del árabe y el español, es más difícil aun la tarea del traductor, ya que la función de los textos, sus mensajes, sus destinatarios, la relación entre las culturas de los dos pueblos, su competencia lingüística y



traductora, así como los factores del tiempo y lugar pueden afectar al texto de llegada.

“El traductor se halla en el centro de un proceso dinámico de comunicación como mediador en el productor de un texto original y quienes resulten ser sus receptores en la lengua de llegada”. (Hatim, B y Mason, I., 1995, pág. 281)

Siempre hay que tener presente que la traducción literaria es principalmente el vehículo más conspicuo para la comunicación y la interculturalidad entre los pueblos de lenguas diferentes como es el caso del pueblo árabe y latinoamericano y, por lo tanto, la literatura comparada tiene en ella una fuente de estudio y un instrumento de trabajo muy valioso.

Saleh Almani:

El traductor literario sirio-palestina, Saleh Almani, es uno de los traductores más sobresalientes del español al árabe de la literatura hispanoamericana de todos los tiempos. Es de origen palestino, nació en 1949 en Homs (Siria), estudio literatura española y paso más de 30 años traduciendo las obras más importantes, tanto de literatura española como latinoamericana y dándola a conocer en el mundo árabe; ha traducido la mayoría de las obras del Boom latinoamericano y del llamado realismo mágico.

En 1970 viajó a España para continuar sus estudios de medicina, pero lo dejó y empezó a estudiar periodismo, por motivos económicos no pudo seguir estudiando esta carrera y empezó a trabajar en el puerto de Barcelona. Sobre su interés por la literatura latinoamericana afirma el propio autor:

“Estaba deambulando por los cafés de Barcelona una tarde, me encontré con un amigo que tenía en sus manos un libro, me lo recomendó para leerlo; fue la primera edición de ‘Cien años de soledad de Gabriel García Márquez, cuando empecé a leerlo me



impactó, cuyo lenguaje fue mágico y me atrajo y decidí traducirlo al árabe⁴

Su fama en el mundo árabe se acerca a los escritores cuyas obras ha traducido al árabe tales como: Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Pablo Neruda, Isabel Allende, Hernán Rivera Letelier... Sobre las dificultades que afronta Saleh Almani a la hora de traducir las obras latinoamericanas al árabe afirma el traductor en una entrevista concedida a un periódico emiratí:

“Evidentemente, al principio afronté dificultades, cuando aprendí la lengua española en Madrid, que es considerada una rica, tal como es la lengua árabe, asimismo es muy variada en su dialecto. En América Latina surgen dificultades grandes, en principio es la lengua española, pero las denominaciones de las cosas cambian radicalmente de un país a otro e incluso se diferencian de las denominaciones españolas, además antes no había diccionarios especializados, al contrario que ahora⁵.”

بالتأكيد، واجهتني الصعوبات، في البداية عندما تعلمت اللغة الإسبانية في مدريد، وهي تعتبر لغة غنية جداً، مثلها في هذا مثل اللغة العربية، فهي متنوعة اللهجات، لذلك تظهر في أميركا اللاتينية المشاكل الكبيرة، فهي من حيث الأساس لغة إسبانية ولكن هنالك تسميات للأشياء تختلف تماماً بين بلد وآخر في أميركا اللاتينية، وتختلف عن إسبانيا أيضاً، وعندما بدأت الترجمة لم تكن هناك معاجم متخصصة، بعكس ما يحدث الآن، فعند كتابة أية كلمة يظهر لنا كيف تستخدم في التشيلي، وكيف تستخدم في المكسيك وكيف تستخدم في كوبا وهكذا.

⁴ <https://www.abjjad.com/author/2810708031>

⁵ <https://www.albayan.ae/five-senses/dialogue/2017-07-10-1.2998844>



Rosa Isabel Martínez Lillo

Rosa-Isabel Martínez Lillo, nació en El Cairo, es arabista y traductora literaria, Profesora Titular de Lengua y Literatura Árabes en Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la Universidad Autónoma de Madrid; actualmente se encuentra en Comisión de Servicios en la Universidad de Málaga. Sobre las dificultades de la traducción del árabe al español afirma la profesora en una entrevista publicada por Al Quds Al Araby :

”Muchas dificultades y de todo tipo, no solo en lo que respecta al ámbito cultural, pero quizá todas estas dificultades se han visto – y tal vez sigan haciéndolo- relegadas a un segundo plano merced a mi experiencia propia a la hora de traducir (...) En cuanto a las dificultades a la hora de traducir a los autores iberoamericanos al árabe quizá a primera cuestión es saber que en el Nuevo Mundo se utilizan otros códigos sociales, otro léxico, e incluso en ocasiones la sintaxis también es diferente. Es crucial conocer las realidades geográficas de los autores a los que se traduce. En mi opinión, uno de los aspectos más complicados es la perspectiva temporal (por ejemplo del Realismo Mágico) en las novelas y lo que podríamos denominar la atmósfera espacio-temporal o estilística en los poemas; el poema “Los amorosos” del mexicano Jaime Sabines, que traduje con Assir Ali, es, por ejemplo, una buena muestra de ello. En cualquier caso, vivir en Chile, Argentina, Uruguay y México me ha ayudado a sentir y comprender mejor dichas realidades; enfocar la literatura de los autores de origen árabe, ya de segunda y tercera generación, en tanto de lo que denomino “Post-Mahyar” también me ha proporcionado unas herramientas específicas a la hora de la traducción⁶”.

⁶<https://www.alquds.co.uk/%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%88%D8%B1%D9%8A-%D8%B1%D9%81%D8%B9%D8%AA-%D8%B9%D8%B7%D9%81%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85->



Rifaat Atfé

Es uno de los tres traductores de *El Quijote* al árabe, nació en Masyaf (Siria) en 1947, estudio Historia en la Universidad de Damasco y más tarde, concretamente en 1968, viajó a Madrid para continuar sus estudios y fue alumno de grandes intelectuales españoles de la época tal como es el caso de Fernando Lázaro Carreter, donde dirigió el Centro Cultural Sirio. Además de un destacado traductor, Atfé es un escritor y poeta, ha publicado varios poemas en árabe. Sobre su interés por la traducción subraya Atfé:

“la traducción ha salvado obras importantes de la desaparición y cita a Kalila y Dimna y algunas obras de los grandes pensadores griegos: Platón y Aristóteles (...) Hay una riqueza en la literatura latinoamericana más que en la española, debido a la variedad étnica y la entrada de términos locales en la lengua española” y no “existe un traductor perfecto”⁷

Ghadeer Abu-Sneineh

Una de las traductoras más destacadas últimamente del árabe al español y viceversa, vive entre Honduras y algunos países árabes. Esta palestina, Abu-Sneineh, es actualmente, periodista de Aljazeera y traductora, vive desde hace 13 años con su familia en dicho país latinoamericano. Con entusiasmo cuenta que en ese país de poetas jamás se sintió excluida:

“Fui a Nicaragua en 2004, ahí aprendí español (...) mi esposo y yo somos palestinos. Nicaragua es un país de gente amable; uno puede aprender de ellos porque son muy abiertos con los extranjeros”⁸.

Entre sus publicaciones cabe destacar el libro de viajes ‘Mis hermanos adornados de plumas’ (premio Ibn Battuta, 2016). La

[%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%A7%D9%85-%D8%BA%D9%8A%D8%B1-%D9%85%D9%88%D8%AC/](#)

⁷ En conversación personal

⁸ En conversación personal



traductora Ghadeer Abu-Sneineh indica sobre la traducción de la literatura latinoamericana al lector árabe:

“Creo que la imagen de la literatura de América Latina para el lector árabe es una imagen bastante brillante. Siempre los textos literarios de América Latina nos llevan –como lectores árabes- a pensar en el realismo mágico. Es algo que nos gusta mucho porque construye un mundo que tenemos en nuestros países, pero no sabemos que lo tenemos. Hay un acercamiento de un modo u otro entre las dos literaturas, porque hay similitudes entre los dos pueblos, que vienen del Tercer Mundo, que se han sido ocupados, que sufrieron guerras civiles, comparten muchos elementos y sobre todo elementos lingüísticos que se manifiestan en el idioma castellano que tienen muchas palabras de origen árabe. Podemos decir que hay un tipo de nostalgia entre las dos literaturas”⁹

Abeer Abdel Hafez:

La profesora titular del Departamento de Español de la Universidad de El Cairo, Abeer Abdel Hafez también ha traducido últimamente varias obras latinoamericanas.

العمل بالإسبانية	العمل بالعربية
Ahí y ahora (Cuentos)	"هنا والآن" مجموعة قصصية لخوليو كورتاتار
Poemas de los cinco cubanos en la cárcel	منتخب الشعر الكوبي "قصائد المحبين الخمسة"
El Gaucho Martín Fierro (Primer tomo)	"ملحمة الجاوتشو مارتين فييرو" (الجزء الأول)
Llamadas telefónicas (cuentos) de Roberto Bolaño	مكالمات تليفونية (مجموعة قصصية لـ روبرتو بولانيو)
Viento Negro Alcíbiades Gonzalez del Valle	الرياح السوداء (رواية للكاتب الأورجواني ألثيبياديس جونتالت دل بايي)

⁹ En conversación personal



Poemas del metro de Nueva York de Carlos Aguasaco	ديوان "قصائد مترو نيويورك" (الشاعر الكولومبي كارلوس أجواساكو) (تحت الطبع)
Santuario y Desierto mar de Juan Armando Rojas	ديوان "محراب" وديوان "صحراء البحر" للشاعر خوان أرماندو روخاس (تحت الطبع)
El amén de las mariposas	قصائد بدرو مير "سلام على الفراشات"

Las instituciones que facilitan la traducción e interculturalidad

1- Instituto Cervantes de Marrakech

El Instituto Cervantes de Marrakech también ha anunciado que traducirá al árabe a la actual premio Cervantes 2018 y premio Poesía Reina Sofía 2015, según anunció su directora, Yolanda Soler.

El trabajo estará a cargo del programa Pocenar (Poetas Cervantes en Árabe), que ya lleva tres ediciones. Se trata de una iniciativa del Instituto Cervantes de Marrakech, coorganizada con la Embajada de España en Marruecos, y diferentes instituciones españolas y marroquíes, que tiene entre sus fines difundir en los países árabes la obra de los poetas galardonados con el Premio Cervantes, dar visibilidad a la labor de los jóvenes traductores marroquíes y fomentar el diálogo intercultural.

Hasta el momento han traducido al poeta chileno Gonzalo Rojas y a los españoles María Zambrano y José Hierro. La Fundación Abertis ha apoyado desde el principio esta iniciativa y ha colaborado en la publicación del libro "Poemas del Alumbrado", del escritor chileno Gonzalo de Rojas, cuya presentación tuvo lugar el 23 de enero de 2017. Éste es el primer fruto editorial del proyecto Pocenar.



La implicación de la Fundación Abertis en el proyecto “*Poetas Cervantes en Árabe*” se enmarca dentro de las actividades del Centro Internacional UNESCO para las Reservas de la Biosfera Mediterráneas, uno de cuyos objetivos es la colaboración entre ambas orillas del Mediterráneo. Esta es la primera acción del Centro UNESCO en un país del norte de África.

El Instituto Cervantes de Marrakech organizó el acto de presentación de “*Poetas Cervantes en Árabe*” en la embajada de Chile en Marruecos el pasado mes de septiembre. Los traductores que participan en el proyecto han sido seleccionados mediante concurso. Realizan una parte fundamental de su trabajo en talleres en régimen de residencia en las instalaciones de Dar al-Ma'mûn, en Marrakech, bajo la coordinación de un poeta y traductor de reconocido prestigio. De esta manera el proyecto Pocenar ha sentado las bases para establecer unas condiciones que garantizan la formación y proyección de estos jóvenes traductores marroquíes.

El Programa Pocenar busca fomentar el diálogo intercultural y dar visibilidad al trabajo de jóvenes traductores marroquíes, en este caso un equipo formado por Sanae Chairi, Samir Moudi, Ali Bounou e Imán Lajjam, junto al profesor Hassan Boutaka.

Se trata de una iniciativa realizada en conjunto por la Embajada de Chile en Marruecos, el Instituto Cervantes de Marrakech, la Fundación Dar al-Mamun, dedicada a promover la reflexión sobre las prácticas de la traducción y el Centro Mohammed VI para el Diálogo de las Civilizaciones, en el marco del Programa ‘Visages Cultura Español a Hoy’ de la Secretaría de Estado de Cultura de España, y la Embajada de España en Rabat.



2-Centro Mohamed VI para el dialogo de las civilizaciones, Coquimbo, Chile

El Centro Mohammed VI para el Diálogo de las Civilizaciones, más conocido como la Mezquita, es un centro cultural situado en el cerro Villa Dominante de Coquimbo, ciudad portuaria del norte de Chile de más de 200.000 habitantes.

El minarete de su mezquita es una réplica a escala de la Mezquita de la Kutubia de Marrakech. Su principal vía de acceso es la Avenida Videla, que conecta con la ruta 5 Panamericana La Serena-Coquimbo. Se accede mediante una pasarela de madera que asciende por el cerro Dominante.

Entre otros escritores marroquíes ha traducido al español a Ahmed Bouzfour con diez de sus cuentos en 2010. Al árabe ha traducido la obra de la poeta y premio Nobel de Literatura, Gabriela Mistral.

Conclusión

Tanto la inmigración árabe a América Latina como las traducciones que se han hecho de autores árabes al español como de autores latinoamericanos al árabe han contribuido en establecer una relación cultural muy estrecha entre el Mundo Árabe y América Latina. Los árabes del nuevo continente han colaborado asiduamente en el desarrollo de sus países de acogida y muchos han ocupado cargos importantes en numerosos países de América Latina. La traducción literaria de las obras latinoamericanas sobre todo del realismo mágico ha permitido a los árabes conocer más la realidad de este continente. Tanto la inmigración como la traducción árabe-español o viceversa han desempeñado un papel fundamental para estrechar los lazos entre ambas zonas del mundo.



Obras consultadas:

- Barnatán Marcos R.: Jorge Luis Borges, colección Los Poetas, Ed. Júcar, Madrid, 1972.
- Bennani Aziza y Oumama Aouad Larech: Visión marroquí de América Latina. Ed. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, 1992.
- Chakor Mohammad: Encuentros Literarios: Marruecos-España-Iberoamérica. Ed. Cantarabia, Madrid, 1987.
- Fogelquist Donald F: españoles de América y Americanos de España. Ed. Gredos. Madrid, 1968.
- Pedro Martínez Montávez, .Introducción a la literatura árabe moderna. Madrid: Almenara, 1974.
- García Gómez Emilio: Poemas arábigo andaluces, col. Austral, Espasa-Calpe, España, 1946. -Poemas Árabes en los Muros y Fuentes de la Alhambra. Publicaciones del Instituto Egipcio en Madrid, 1985.
- Martínez Lillo, Rosa. (1994). Cuatro autores de la liga literaria. Madrid: Cant Arabia y el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma: 351
- (2013) Alándalus/ España desde la otra orilla: el pacífico chileno, Centro Mohammed VI..., Santiago de Chile
- Akmir, Abdeluahed. (2009). Los árabes en América Latina: historia de una emigración. Madrid: Casa Árabe e Instituto Internacional de estudios, 1.a ed.

<http://www.fundib.org/letras/Sergio-Macias/Influencia-Arabe-Literatura.html>

<https://www.alquds.co.uk/>

<https://www.alaraby.co.uk/portal>